



# Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

11th November 2018

Bulletin No 47/18

### Ninth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՓԵՍԱՅԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԿԷՆ 5:15-33

Ուրեմն զգուշացէ՛ք որ ընթանաք շրջահայեցութեամբ. ո՛չ թէ անխոհեմներու պէս, հապա՛ իմաստուններու պէս: Գնեցէ՛ք ժամանակը, որովհետեւ օրերը չար են: Ուստի անմիտ մի՛ ըլլաք, հապա հասկցէ՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ կամքը: Մի՛ արբենաք գինիով՝ որուն մէջ անառակութիւն կայ, հապա Հոգիով լեցուեցէ՛ք: Սաղմոսներով, օրհներգերով եւ հոգեւոր երգերով դուր ձեր մէջ խօսակցելով՝ երգեցէ՛ք ու սաղմո՛ւս ըսէք Տէրոջ ձեր սիրտերուն մէջ: Ամէն ատեն՝ ամէն բանի համար շնորհակալ եղէ՛ք Աստուծոյ եւ Հօրմէն, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի անունով: Իրարու հպատակեցէ՛ք Աստուծոյ վախով:

Կիներ, հպատակեցէ՛ք ձեր ամուսիններուն՝ որպէս թէ Տէրոջ. որովհետեւ ամուսինը կնոջ գլուխն է, ինչպէս Քրիստոս ալ եկեղեցիին գլուխն է, եւ ինքն է մարմինին Փրկիչը: Հետեւաբար, ինչպէս եկեղեցին հպատակ է Քրիստոսի, նոյնպէս ալ կիները թող ըլլան իրենց ամուսիններուն՝ ամէն բանի մէջ:

Ամուսիններ, սիրեցէ՛ք ձեր կիները, ինչպէս Քրիստոս ալ սիրեց եկեղեցին եւ ընծայեց ինքզինք անոր համար, որպէսզի սրբացնէ զայն ու մաքրէ ջուրի լուացումով՝ խօսքին միջոցով. որպէսզի ներկայացնէ զայն իրեն՝ իբր փառաւոր եկեղեցի մը, որ չունենայ բիծ, կամ կնճիռ, կամ նման որեւէ բան, հապա ըլլայ սուրբ եւ անարատ: Նոյնպէս ալ ամուսինները պարտաւոր են սիրել իրենց կիները՝ իրենց մարմիններուն պէս. ա՛ն որ կը սիրէ իր կինը՝ կը սիրէ ինքզինք: Արդարեւ ո՛չ մէկը երբեք ատած է իր մարմինը, հապա կը կերակրէ զայն ու կը փայփայէ, ինչպէս Տէրն ալ՝ եկեղեցին. քանի որ մենք անոր մարմինին անդամներն ենք, անոր միսն եւ անոր ոսկորներն: “Ատոր համար մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”: Ասկիւ մեծ խորհուրդ մըն է. բայց ես կը խօսիմ Քրիստոսի եւ եկեղեցիին մասին: Սակայն ձեզմէ իւրաքանչիւրը թող սիրէ իր կինը այնպէս՝ ինչպէս ինքզինք, ու կինը թող ակնածի իր ամուսինն:



Ephesus

### The Epistle of St Paul to the Ephesians 5:15-33

Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore don't be foolish, but understand what the will of the Lord is. Don't be drunken with wine, in which is dissipation, but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing and making melody in your heart to the Lord; giving thanks always concerning all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father; subjecting yourselves to one another in the fear of Christ.

Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the assembly, being himself the saviour of the body. But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their own husbands in everything.

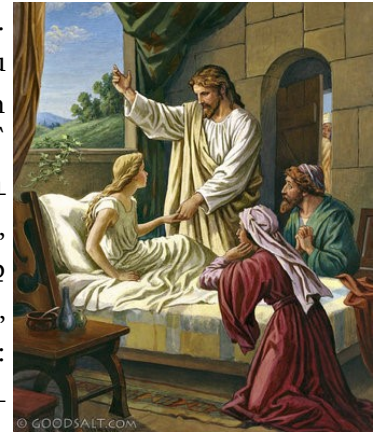
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it; that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word, that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without defect. Even so husbands also ought to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself. For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as the Lord

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

also does the assembly; because we are members of his body, of his flesh and bones. "For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. Then the two will become one flesh." This mystery is great, but I speak concerning Christ and of the assembly. Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 8:49-57

Երբ ինք դեռ կը խօսէր, ժողովարանի պետին տունէն մէկը եկաւ եւ ըսաւ. «Աղջիկդ մեռաւ, ա՛լ մի՛ անհանգստացնէր վարդապետը»: Բայց երբ Յիսուս լսեց ասիկա՝ ըսաւ անոր. «Մի՛ վախնար, միայն հաւատա, ու պիտի ապրի»: Երբ տունը մտաւ, ո՛չ մէկուն թոյլ տուաւ որ մտնէ, բայց միայն՝ Պետրոսի, Յակոբոսի ու Յովհաննէսի, եւ աղջիկին հօր ու մօր: Բոլորն ալ կու լային եւ կը հեծեծէին անոր վրայ. բայց ինք ըսաւ. «Մի՛ լաք. ան մեռած չէ, հապա կը քնանայ»: Անոնք ալ զինք ծաղրեցին, քանի զիտէին թէ մեռաւ: Իսկ ինք բոլորն ալ դուրս հանելով՝ բռնեց անոր ձեռքէն, ու գոչեց՝ ըսելով. «Աղջիկ, ոտքի՛ ելիր»: Անոր հոգին վերադարձաւ, եւ ան անմիջապէս կանգնեցաւ: Յիսուս հրամայեց՝ որ անոր ուտելիք տան: Անոր ծնողները զմայլած մնացին, եւ ինք պատուիրեց անոնց՝ որ պատահածը ո՛չ մէկուն ըսեն:



Jairus' Daughter Restored to Life

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 8:49-57

While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."

But Jesus hearing it, answered him, **"Don't be afraid. Only believe, and she will be healed."**

When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the child, and her mother. All were weeping and mourning her, but he said, **"Don't weep. She isn't dead, but sleeping."**

They were ridiculing him, knowing that she was dead. But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, **"Child, arise!"** Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat. Her parents were amazed, but he commanded them to tell no one what had been done.

### մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

"Մի՛ վախեցիր, միայն հաւատա՛ եւ նա կ'ապրի"...

Քանի անգամներ է մարդկանց թուացել, որ այլեւս ոչ մի հնար չկայ, ոչ մի ճանապարհ, տարբերակ եւ բացում դուր չկա՝ դուրս գալու կեանքի ծանր շրջանից, կնճռոտ խնդրից, հիւանդութեան կամ էլ մահուան ճիւղանից: Մեր Փրկիչ՝ Քրիստոս այս խօսքերն ասաց դստեր մահուան լուրը նոր լսած հօրը: Կարո՞ղ է դրանից յուսահատ եւ անգոր վիճակ լինել: Տէր Յիսուս չի թողնում, որ բօթն ընկճի հօրը, միանգամից ծնկի բերի եւ Աստծով բժշկութեան յոյսի դիմաց թերահաւատութիւն ունենայ եւ Աստծուց երես թեքի: Լուր բերողն ասում էր հօրը, որ այլեւս անհանգիստ չանի Վարդապետին, այլեւս ուշ է: Բայց Յիսուս, Իր անուան իբրեւ տեսանելի վկայութիւն (Յիսուս նշանակում է Փրկիչ) կոչ է անում հօրը շարունակել հաւատալ, չշփոթուել մահուան լուրից, մի կողմ դնել իր փորձն ու գիտելիքը կեանքի եւ մահուան մասին եւ հաւատալ: Հաւատացողը չի վախենում, չի երկնչում, չի յուսահատում, չի ընկճում: Եւ ինչպէս յաճախ Քրիստոս Իրեն հաւատացած եւ բժշկուած մարդկանց էր ասում՝ քո հաւատքը քեզ փրկեց, նոյն կերպ դա տեսանելի է դարձնում, որ հաւատքն առ Ամենակարողն ու Սքանչելագործ Աստուած կարող է իրապէս հրաշք գործել, կեանք տալ, մահուան երախից ետ բերել...

Մէկ այլ տեղում Քրիստոս ասում է. "Ես եկայ, որ կեանք ունենաք եւ առաւել եւս ունենաք": Յայրօրս՝ հիւանդ աղջկայ հայրը, հաւատում էր, որ Յիսուս կարող է բժշկել, հիմայ աւելի մեծ հաւատք էր պետք՝ վստահելու Տիրոջ խօսքին, որ արդեն բնութեան օրէնքից դուրս բան պիտի լինի՝ մահացածը պիտ կենդանանայ... եւ մանանեխի հատիկի չափ հաւատքը, լեռներ շարժելու եւ արամատախիլ ծառերը ծովի մէջ տնկելու հաւատը կարող եղաւ Աստուծով մահուանից ետ խլել մանկիկի: Դրանով հասկացուեց, որ

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

չկայ պահ, միջոց, դէպք, վիճակ, որ Աստուած կարող չլինի մեզ օգնել, միշտ, ամեն պարագայի կարելի է եւ պէտք է երթալ Աստուծոյ մօտ, հաւատալ ու այդ հաւատքի պտուղը տեսնել:

Ուրեմն, մենք եւս, ոչնչից չվախենանք, միայն Քրիստոսին հաւատանք եւ մեր հաւատքի սերմը Աստուած պիտի մեծացնի եւ մեր կեանքի մահերից, հոգեւոր գլորումներից եւ անկումներից ոտքի կանգնեցնի՝ առաւել ամուր, զօրացած, իմաստնացած եւ Աստուծոյ սիրով լեցուն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

### **Հրեշտակապետեր Գաբրիելի և Միքայելի և ողջ երկնային զորքի հիշատակության օր**

Հայ եկեղեցու Հրեշտակաբանության համաձայն՝ հրեշտակներն անմարմին գոյացություններ են, իմացական, անձնիշխան, մշտաշարժ, անսեռ, անմահ և սպասավոր Աստծուն: Ըստ եկեղեցու սուրբ հայրերի՝ հրեշտակները, իբրև լուսեղեն էակներ, ստեղծվել են արարչագործության առաջին օրը՝ լույսի հետ միասին: Աստծո հրահանգով նրանք կոչված են սպասավորելու մարդ



արարածին: Հետևաբար նրանք սպասավոր հոգիներ են, որոնք երկնաբնակ լինելով հանդերձ, իրենց մասնակցությունն են բերում նաև երկրավոր կյանքի ընթացքին, գործում են ժամանակի և տարածքի մեջ ապրող մարդու հետ, մարդու համար: Հրեշտակներին անվանում են նաև Աստծո պատգամավորներ, որոնք իրականացնում են Տիրոջ կամքը: Ս. Գիրքը վկայում է, որ նրանք բազմաքանակ են: Ըստ ս. Դիոնիսիոս Արիսպագացու՝ հրեշտակներն ունեն ինը դաս՝ Աթոռներ, Քերովբեներ, Սերովբեներ, Տերություններ, Զորություններ, Իշխանություններ, Պետություններ, Հրեշտակապետեր և Հրեշտակներ:

Գաբրիել անունը, որ նշանակում է «Աստծո այր», Բարձրյալի անմիջական պաշտոնյան է, որին վերապահված է Տիրոջ վերին խորհուրդներն ավետարանելու շնորհ: Այս հրեշտակապետը, որ ուղարկվել էր Տիրոջ կողմից, Ս. Կույս Մարիամին բարի լուրը հաղորդեց, իսկ Զաքարիային՝ ս. Հովհաննես Մկրտչի ծննդյան ավետիսը:

Միքայել անունը, որ նշանակում է «Ո՞վ է Աստծուն նման», Երկնավոր Արքայի փառքի և նրա ժողովրդի պաշտպանության համար մարտնչողն է, որին տրված է կառավարելու և թագավորելու շնորհ: Միքայել հրեշտակապետի անունը չորս անգամ վկայակոչված է Ս. Գրքում (Դան. Ժ 13, ԺԲ 1, Հուդ. Ա 9, Հայտ. ԺԲ 7):

### **Commemoration of Archangels Gabriel and Michael and the Entire Heavenly Class**

According to the Angelology of the Armenian Church the angels are unfleshly, spiritual, independent, always moving, asexual, immortal creatures and God's servants. According to Church Fathers, the angels, as luminous creatures, have been created the first day of Creation, together with the light. By the God's order they are servants, they have been created to serve the human being. Therefore, they are servants who despite their being dyophysite, participate in the earthly life, act together with the human being living in time and space, they act for the human being. The angels are called the messengers and agents of God, who realize God's will. According to Dionysius of Areopagus (Areopagite), there are nine orders of angels – Angels, Archangels, Virtues, Powers, Principalities, Dominations, Throne, Cherubim and Seraphim.

Archangel Gabriel, whose name means “God’s man”, is God’s direct servant, who is granted the grace to evangelize the Lord’s mysteries. It was Archangel Gabriel, who was sent by the Lord to bring the good news to the Virgin about the birth of the Savior, and to Zechariah – to bring the good news about the birth of John the Baptist.

Archangel Michael, whose name means “Who is like God?”, is the advocate for the Heavenly King’s glory and His people’s protection, who is granted the virtue to govern and rule. The name of Archangel Michael is mentioned in the Holy Scriptures for four times (The Book of Daniel, 10:13, 12:1, The Letter from Jude 1:9, The Revelation to John 11:7).

### **Remembrance Sunday 11th November 2018**

*Today Sunday 11 November, United Kingdom will commemorate the contribution of British and Commonwealth military and civilian servicemen and women involved in the two World Wars and later conflicts.*

*This year, with Remembrance Sunday falling on the 100th anniversary of the end of the First World War, St Yeghiche Armenian Church is joining Christian Churches across the land in remembrance and laying of wreath at the stone cross (khatchkar) at 11:00 am. A special Memorial Service will follow Divine Liturgy. We invite members of our Armenian Community members to join and thank the highest sacrifice they had offered to the Nation.*

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By members of the Armenian Community in United Kingdom and St Yeghiche Armenian Church Parish for the soul of All the Soldiers and Members of the Public who fell during the WW1 and WW2 wars.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another.

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

**St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be members of the choir. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday and introduce yourself to our Choirmaster Mr Aris Naderian or to any Member of the Parish Council.**



#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

#### ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.**